

提供服务的合同要约

发布于 2020 年 12 月 8 日

本公开报价（以下简称本合同）是 FLG 有限责任公司的商务报价，纳税人识别号 9704019967（以下简称承包商）根据《俄罗斯联邦民法典》第 435 条和第 437 条第 2 部分的规定，向任何具有法律行为能力并有必要权限在 FLG 有限责任公司拥有的网站 <https://flg-corp.ru/>（下称网站）上与承包商签订提供翻译服务合同的个人（自然人）提出的正式要约。本合同要约（以下称合同/要约/合同要约/服务合同）的文本位于网址：<https://flg-corp.ru/>（以下称网站）。

一、术语和定义

1.1. 就本文档而言，以下术语具有以下含义：

要约——在 Internet 上的本文档；

接受要约——通过执行以下内容中指定的行动来完全无条件地接受要约是通过提供翻译服务的合同订立的；

提供翻译服务的合同——用户和承包商之间关于向 FLG 有限责任公司提供翻译服务的合同，通过接受要约而达成；

承包商——FLG 有限责任公司，莫斯科，119002，斯摩棱斯克大道，24 号，2 号楼，3 楼 2 室 18 号房，国家基本注册号 1207700211267，纳税人识别号 9704019967，纳税法人计税依据代码 770401001。

客户——根据本要约条款接受公开要约的任何自然人，包括个人企业家和/或法人实体。

注册——在网站 <https://flg-corp.ru/> 的注册表中填写凭证（电子邮件、密码等）。注册后，将自动创建客户的个人帐户（个人空间）可访问和使用站点的服务。也可以不使用注册号进行注册而为服务付费。

银行卡——结算或信用卡，一种无现金结算工具，旨在供客户用其银行账户中持有的资金或根据俄罗斯联邦法律和银行账户协议以信贷方式提供的资金进行交易，或根据信贷条款在既定的限额内进行交易，前提是此类结算或信用卡可由客户用来支付承包商的服务费用。

个人空间/账户——由访问控制系统保护的执行机构网站的一栏，为客户提供与本协议项下承包商互动的界面。

网站 <https://flg-corp.ru/>——服务（工具集），根据本合同提供信息和翻译服务，并发布在：<https://flg-corp.ru/>。

客户端界面——客户与网站互动的软件界面，其中包含有关本协议框架内提供的信息服务的信息，并提供分析信息。

——如果要约文本中没有该术语的解释，则应以该术语的解释为指导，定义如下：首先是俄罗斯联邦立法，其次是当时的（通常是）在互联网上。

二、合同对象

2.1. 承包商承诺提供信息和/或翻译服务（服务），客户承诺根据本协议的条款接受所提供的服务并支付费用（公开报价）。

客户按照本合同规定的程序注册后，将免费获得一套选择服务的工具。如有必要，应客户要求，客户可根据本协议规定的程序购买更广泛的工具，并支付其费用。翻译服务的价格（关税、订阅费）由承包商单方面毫无争议地确定，并在互联网地址 <https://flg-corp.ru/> 的网站页面上显示。

2.2. 无论是注册客户还是未注册客户，只要通过任何可用的方式直接从执行机构获得翻译服务申请号，都可以获得本合同规定的服务。

2.3. 承包商不对客户在注册时提供的信息的准确性和正确性负责。

2.4. 在网站上注册的客户通过提供登录和密码来获取个人的信息认证。客户的个人身份标识允许避免第三方代表客户进行未经授权的操作，并允许访问其他服务。禁止客户将登录名和密码转让给第三方。如果将登录名和密码告知给第三方，客户将对所有可能的负面后果负责。

2.5. 客户承认，使用 FLG 有限责任公司自动审核系统的数据仅仅是针对本合同，特别是为了确定使用的限额数量和花费的资金。

2.6. 承包商不对客户在服务使用框架内使用收到的分析信息的使用和结果（效率）提供任何担保。

三、要约的接受

3.1. 接受此要约是指客户为达成提供翻译服务(服务)协议而采取的一系列连续行动，即——通过指定电子邮件地址、密码、确认同意合同并随后支付所提供服务的选定费用（订阅费）来完成在网站上的注册，或在未注册的情况下执行上述所有行动，但须注明直接从承包商处收到的申请编号。

3.2. 接受此要约意味着客户接受本合同中规定的与承包商互动的所有条款。接受此要约，客户表示同意：

- 登记资料（包括个人资料）是自愿提供的。
- 登记数据（包括个人数据）通过开放的互联网通信渠道以电子方式传输
- 为实现本要约规定的目的，应将注册数据（包括个人数据）转让给承包商，并可将其转让给第三方。为实现本要约规定的目的，根据 2006 年 3 月 13 日联邦法律“关于广告”第 18 章，承包商可使用登记数据（包括个人数据）向客户发送承包商和/或其电信合作伙伴的广告和信息，包括通过互联网。
- 为了提供额外的保护，防止欺诈行为，客户指定的注册数据（包括个人数据）可能被转移到在网站 <https://flg-corp.ru> 上执行的服务付款交易中进行交易的银行，
 - 客户同意无限期地处理其注册数据（包括个人数据），并且在收到客户提供服务的结果后，可以通过提交给承包商的书面申请撤销客户或其法定代表的同意
 - ，承包商对传输的服务结果不承担任何责任（由于给客户提供服务而可能丢失或泄露所包含的个人数据）

3.3. 通过注册并通过上述操作进入个人帐户或付款申请号的人确认他/她已熟悉此要约的条款，完全理解并完全接受。

3.4. 本协议条款的变更应由承包商单方面作出。更改通知由执行者通过在网站 <https://flg-corp.ru> 上发布有关更改的信息来执行。

3.5. 承包商对本协议所做的所有修改（增加）应在其发布在网站 <https://flg-corp.ru> 后立即生效并对双方具有约束力。

3.6. 本条约的所有附件、修正案和补充均为本条约不可分割的一部分。客户为进一步使用本网站而采取的行动表示接受本协议的新版本。

四、双方的权利和义务

4.1. 承包商有责：

- 自本合同签订之日起，根据本合同的条款和现行法律，充分保证对客户的所有义务。在发生不可抗力的情况下，承包商保留不履行合同义务的权利。
- 确保服务提供给客户的信息的机密性和从客户接收的数据的机密性。
- 根据承包商关于个人数据处理和安全组织的现行法律和政策建立的程序处理客户的个人数据。
- 如果个人资料处理目的达到，承包商承诺自个人资料处理目的实现之日起不超过 30 天内停止处理个人资料或确保终止，并销毁或确保销毁个人资料(如果处理个人资料是由代表承包商的另一方来进行的)，除非客户作为合同一方、受益人或担保人的合同另有约定，否则承包商承诺在不超过 30 天的期间内销毁个人资料。
- 在撤回客户同意处理其个人数据的情况下，承包商承诺停止其处理或确保终止此类处理(如果处理个人资料是由代表承包商的另一方来进行的)，并且如果出于处理个人数据的目的不再需要存储个人数据，则销毁个人数据或确保销毁个人数据(如果处理个人资料是由代表承包商的另一方来进行

的)自收到上述撤销之日起不超过 30 天进行, 除非缔约实体为当事一方、受益人或担保人的合同另有约定。

4.2. 承包商有权:

- 当要更改本协议时, 单方面将所提供服务的费率、支付方式和条款公布在网站 <https://flg-corp.ru> 的页面上。所有更改应在发布后立即生效, 并应视为已从发布之时起传达给客户。
 - 无需与客户达成协议, 即可将其履行本协议的权利和义务转让给第三方。
 - 通过电子邮件和短信发送有关折扣, 促销等信息的广告和信息消息给客户。通知的频率由承包商独自单方面确定。
 - 无需经客户同意, 单方面更改网站 <https://flg-corp.ru> 上的股票条款, 在网站 <https://flg-corp.ru> 上发布此类更改。
 - 因技术、工艺或其他阻碍提供服务的原因暂停向客户提供信息服务。
 - 因客户违反服务规则, 无需解释原因, 可暂时或永久禁止客户对系统的访问。
 - 如果 FLG 有限责任公司的商业声誉受损和/或故意传播有关 FLG 有限责任公司的虚假和/或声誉信息, 包括但不限于使用社交网络、群发电子邮件和互联网上的其他资源, 则暂停客户对系统的访问并单方面终止本协议。
 - 使用来自客户的匿名数据来提高在线工具的质量并开展研究活动, 并在公共领域(以非以匿名、汇总形式)进一步展示研究结果。
 - 删除客户在服务中创建的项目, 前提是这些项目的使用时间不超过 90(九十)个日历日, 并且在 45(四十五)个日历日内客户账户上没有任何活动, 并事先通过电子邮件地址通知客户。

4.3. 客户有责:

- 在签订协议之前, 熟悉协议的内容和条款, 以及承包商在 <https://flg-corp.ru> 网站上提供的服务费用。
- 在承包商履行对客户的义务时, 客户应提供所有必要的的数据, 这些数据应唯一地将其识别为客户, 并足以使承包商向其提供服务。
- 支付根据本合同条款提供的信息服务费用。
- 准备独立使用服务工具所需的数据。
- 在准备和输入使用服务所需的数据时, 请遵守 FLG 有限责任公司对所提供数据的所有要求。
- 勿滥用提供给客户使用本协议下工具的机会, 尤其是请勿使用旨在损害第三方或 FLG 有限责任公司的工具。
- 请勿出于可能被视为侵犯第三方权利的目的而单独使用或在第三方的参与下使用信息服务和/或网站的功能。请勿执行会影响 FLG 有限责任公司服务和工具正常运行以及不当使用的行为。
- 请勿将您的登录名和密码告知给第三方。使用客户的登录名和密码以及应用程序号在网站上执行的所有操作均被视为由客户执行。客户对使用其登录名和密码执行的所有操作 独自对第三方负责。承包商不对第三方未经授权使用客户的注册数据负责。
- 维护客户个人帐户中包含的最新信息。自客户信息更改之日起 3(三)个工作日内, 对个人空间中包含的内容进行适当更改。客户可以通过在个人帐户中进行适当的更改来独立更新详细信息。
- 从熟悉服务结果之日起五个工作日内, 提交有关服务结果的现有充分理由的反对意见。如果客户未在指定时间内提出自己的反对意见, 则所提供的服务的结果将被视为已完全接受并应付款。

4.4. 客户有权:

- 如果拒绝接收电子邮件和短信, 需要单击信息信函中的相应按钮, 或使用电子邮件对相应的信息信函作出回应以发送消息, 向要约合同中指定的承包商电子邮件地址发送信函, 无需说明原因和支付额外费用。
- 根据既定程序获取统计数据。
- 根据自身需求使用服务器提供的工具来获取上面有的分析信息。
- 根据服务提供的功能来管理帐户的功能。

五、服务费用、付款程序和接受服务

5.1. 承包商向客户提供关于网站资费的完整、可靠的信息, 并根据申请号通过电子邮件发送给客户开具发票。

- 5.2. 承包商有权单方面更改任何一种资费(订阅)的费用,删除有效的资费(订阅),增加新的资费(订阅)。现行资费(订阅)成本发生变化、取消或引入新资费(订阅)的,承包商应不迟于变更前一天将相关信息发布在网站 <https://flg-corp.ru> 上。
- 5.3. 在取消有效资费(订阅)的情况下,承包商提供关于将向客户转移资费(订阅)的站点的信息。在更改或删除之前已支付已删除和/或修改订阅的费用的客户继续使用服务,直至付款期结束,无需额外付款。
- 5.4. 提供信息服务的报告期是在日历月内确定的。
- 5.5. 从收到资金到承包商账户的那一刻起,客户支付订阅费的义务应被视为已履行。
- 5.6. 在同意服务结果的那一刻,应按照付款条件向客户提供服务。客户通过网站 <https://flg-corp.ru> 上说明的支付方式支付订购服务总成本的 100% 百分之百)。根据俄罗斯联邦税法第 346.11 章第 2 条,此项服务不需缴纳增值税。
- 5.6.1. 如果订单金额超过 10000(一万)卢布,客户应在收到服务前支付 30%(百分之三十)的预付款。
- 5.7. 承包商不保证使用银行卡进行交易是否可行。
- 5.8. 客户保证自己是银行卡的持有者,有意识地、正确地、完整地输入银行卡的所有必要要素,来支付承包商的服务。
- 5.9. 当更改资费计划或购买额外限额时,服务成本将从系统中的客户资产负债表中扣除,并根据提供服务的成本显示在个人账户中,直至选定的时段结束。
- 5.10. 为了记录所提供信息服务的成本,包括服务统计数据中的成本,可以使用网站 <https://flg-corp.ru> 中的限额。
- 5.11. 对于支付服务的不可操作和/或暂时不可操作,承包商不承担任何责任。客户独自控制其在协议中的付款义务的履行。在支付系统无法操作和/或暂时无法操作的情况下,客户有义务使用其他方法履行本协议项下的义务。
- 5.12. 承包商应在全额付款后向客户展示提供服务的结果。服务提供的结果无限期展示。
- 5.13. 双方确认,如果在订购期结束后 5 (五)个日历日内,承包商未收到客户实体提出的合理书面反对意见,则认为承包商已用相应的方式提供了对应的服务。在上述规定的期限结束时,不接受关于服务缺陷的索赔,包括数量(份额)、成本和质量。
- 5.14. 如果客户已支付了预付款,但无任何理由拒绝了服务,则该服务的预付款将不予退还。
- 5.15. 如果客户对服务的结果提出了合理的拒绝,则付款将退还给客户,但用于执行先前订购的服务的实际成本除外。

六、要约的撤回

6.1. 承包商可以随时撤回要约(协议),但这不构成免除承包商根据已经签订的合同承担义务的基础。承包商承诺在网站 <https://flg-corp.ru> 上发布撤销要约的通知,指出撤销要约的确切时间,至少在撤销事件开始前 12 小时(暂停)。

七、双方责任

- 7.1. 各方应对未按照本协定和俄罗斯联邦现行立法规定的程序履行或不当履行本协定条款承担责任。
- 7.2. 如果完全或部分未能履行本协议项下的义务是由于不可抗力造成的,即在这些情况下的特殊和不可预防的情况,包括大规模骚乱、当局的禁止性行动、火灾、自然灾害、灾难和有关缔约方所在地区的工商会承认的其他情况,双方应免除责任。
- 7.3. 双方有义务在不可抗力发生之日起 7(七)个日历日内,通过发送电子邮件将不可抗力的存在以书面形式通知对方。

7.4. 不可抗力的发生直接影响当事人在《服务交付协议》规定的期限内履行义务的，该期限应按比例延长。

7.5. 本要约中的任何内容均不排除或限制各方对故意违反其条款、欺诈行为和故意虚假陈述和/或担保、滥用机密信息的责任。

7.6. 承包商对所提供数据的完整性和准确性不对客户负责。提供的数据不是进行决策的基础，只是提供信息。客户根据在承包商网站上收到的数据做出的任何决定，以及客户所做决定的所有后果，均由客户承担责任，而承包商不承担任何责任。

7.7. 客户对与接收、处理和使用在处理承包商网站上的数据过程中获得的信息有关的任何第三方索赔承担责任。

7.8. 承包商在任何情况下均不对本合同承担任何责任：a) 任何作为客户和/或第三方的作为/不作为的直接或间接结果的作为/不作为； b) 客户和/或第三方的任何间接损失和/或利润损失，无论承包商是否可以预见这种损失的可能性； c) 客户根据协议选择的服务付款方式的使用（不可能使用）以及任何后果（客户无法使用）和/或第三方以任何方式和/或方法传输/接收信息...

7.9. 根据关税，承包商对与本协议或其履行有关的任何索赔或索赔的总责任金额，包括罚款(罚金、罚款)和/或损害赔偿金额，不得超过信息服务成本的 10%(百分之十)。

7.10. 客户对以下方面负有全部责任：a) 遵守与内容有关的所有法律要求，并填写在 <https://flg-corp.ru> 网站上提供的服务工具表格； b) 其在注册为客户期间指定的信息的可靠性，以及此要约中包含的客户担保和保证的可靠性。

7.11. 如果客户违反本合同的条款，承包商有权中止提供信息服务，直到客户撤销违规行为，并全额赔偿和/或补偿因此类违反行为给服务造成的损失，或通过注册过程中指定的电子邮件地址向客户发送通知的方式终止本协议。如果因上述原因终止本协议，承包商有权以保留的方式向客户追回根据本协议支付的罚款和损害赔偿金。

八、情况保证

8.1. 合同本节中规定的客户保证是对承包商的重要情况的保证。客户同意承包商在订立和执行协议时依赖于此类保证。

8.2. 通过接受要约，客户确认并保证承包商已表明可靠的数据，包括在注册过程中的个人数据。

8.3. 客户同意承包商处理合同签订时指定的个人数据，同意承包商以签订和执行合同为目的，根据 2006 年 7 月 27 日第 152-FZ 号联邦法律“关于个人数据”第 3 条第 3 款采取行动。

8.4. 客户自愿并同时订立合同：a) 充分熟悉要约的条款，b) 充分了解要约和合同的主体，c) 充分了解其在本合同中的行为的含义和后果 d) 拥有缔结和执行合同所需的所有权利和权力。

8.5. 在本协议有效期内，如果出现任何故障和错误，执行人将尽一切努力尽快消除。同时，承包商不保证在系统中以及在第三方服务的操作（包括软件操作）中没有错误和故障。

8.6. 除要约文本中明确规定的保证外，承包商不提供本协议项下的任何其他保证，并明确拒绝有关不侵犯权利，信息服务符合客户特定目标的任何保证或条件。

九、保密

9.1. 双方同意对《服务交付协议》以及一方从另一方收到并由发送方指定为该发送方机密信息的所有信息进行保密，未经发送方事先书面许可，不得向任何第三方披露、泄露、公布或以其他方式提供此类信息，除非俄罗斯联邦法律另有规定。

9.2. 各方将采取一切必要措施，以保护机密信息的程度与合理的善意人员采取必要措施的程度相同。仅在合理需要它以履行其为履行本协议而履行的劳动（官方）职责的各当事方的雇员时，才可使用该机密信息。双方均应强迫此类员工承担本协议对各自方施加的有关机密信息的相同义务。

9.3. 机密信息应始终归传输方个人所有，未经该发送方事先书面同意，不得复制或以其他方式复制该信息。

9.4. 为了防止在确定机密信息的范围和内容的范围和内容时可能被滥用，披露信息的缔约方保护和保存机密信息的义务也适用于下列信息：

- 在泄露时已成为或已成为公共所有；
- 接收方从披露方以外的来源获知，而接收方未违反本条约的条款；
- 在根据合同泄露之前，接收方就已经知晓。

9.5. 根据本节条款保密信息的义务应自客户接受本要约之时起生效，并在因任何原因终止本要约后3(三)年内继续有效。

十、 其他条件

10.1. 本合同，及其订立和执行应由俄罗斯联邦立法管理。

10.2. 各方的一切争议和分歧都将努力通过谈判解决。索赔要求的期限为当事方收到索赔之日起 30 个工作日。索赔以书面文件的形式发送到当事人所在地的地址。如果双方未能以和平方式解决争议，争议应由遗嘱执行人实际活动地(莫斯科)的法院审理。

10.3. 协议下的任何通知可以由一方发送给另一方：电子邮件； 邮寄并附有回执或快递服务并确认交付。

10.4. 在不与要约条款相抵触的情况下，业主和承包商有权随时以书面双边文件的形式起草本协议。

十一、 承包商的详细信息：

FLG 有限责任公司

地址：119002，莫斯科，斯莫林林荫大道，24 号，2 栋，18 号办公室

邮箱地址：119002，莫斯科，斯莫林林荫大道，24 号，2 栋，18 号办公室

电话: +7(495)136-84-04

银行账户：40702810802660003255

银行：Alfa-BANK 股份公司

莫斯科

对户账户：30101810200000000593

银行统一代码 044525593

纳税人识别号/纳税人计税依据代码 9704019967/7704001

总经理

/签字/

戈拉西缅科 A.E./

盖章：FLG 有限责任公司

纳税人识别号 9704019967 *

基本国家注册号码 1207700211267

* 莫斯科